

## ВЛИЯНИЕ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ НА РАЗВИТИЕ РАЗЛИЧНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ У СТУДЕНТОВ

О.Ф. Худобина

*Кафедра иностранных языков с курсом латинского языка, ВолГМУ*

Целесообразность и необходимость билингвального образования признается в настоящее время большинством исследователей. Накопленный опыт билингвального образования уже значителен, что позволяет рассуждать о факторах, влияющих на успех или неудачу билингвального образования, о влиянии билингвизма на интеллектуальное и личностное развитие индивида, о формах и методах билингвального образования и многом другом.

Как отмечает W. Maskey, "билингвизм нельзя описать только в рамках лингвистики. Мы должны эти рамки преодолеть. Лингвистику интересует билингвизм лишь настолько, насколько он способен объяснить происходящее в языке, поскольку язык, а не индивид является собственно предметом этой науки" [5]. Следуя своим специальным интересам, различные науки пополняют фонд знаний о понятии "билингвизм". Исходя из предмета своего исследования, каждая из них выделяет свою целевую доминанту билингвизма. Если для лингвистики это, прежде всего, языковая компетенция, отражающая уровень владения родным и иностранным языками, то для психолингвистики важным является, когда и для каких целей язык используется отдельными индивидами или социальными группами. Социология рассматривает билингвизм как часть социальной культуры, психология – с точки зрения его влияния на развитие отдельных психических процессов и личности в целом. Педагогика изучает билингвизм в контексте организации учебного процесса, ее интересуют поликультурное воспитание, возможность постижения мира специальных знаний средствами иностранного языка, влияние билингвизма на общий уровень образованности.

Под *билингвальным образованием* мы понимаем освоение учащимися образцов и ценностей мировой культуры средствами родного и иностранного языков, когда иностранный язык выступает в качестве способа постижения мира специальных знаний, усвоения культурно-исторического и социального опыта различных стран и народов.

Как альтернативный путь изучения иностранного языка и освоения предметного содержания, билингвальное образование решает це-

лый комплекс психолого-педагогических задач, обеспечивающих усвоение предметного содержания, приобщения студентов к ценностям мировой и отечественной культуры, к пониманию не только другого языка, но и другой культуры, к признанию окружающего разнообразия.

Билингвальное образование способствует достижению высокого уровня языковой, предметной и межкультурной компетенций учащихся, а также обеспечивает лучшие шансы для жизненного и профессионального самоопределения выпускников. Предметная компетенция показывает своеобразие учебных дисциплин, изучаемых в билингвальном режиме, и определяется уровнем освоения заложенного в них предметного содержания. Языковая компетенция отражает совокупность знаний и умений, полученных по различным аспектам иностранного языка (аудирование, устная речь, письмо и др.), а также общую способность учащихся адекватно использовать их в подготовленной и неподготовленной речи. Межкультурная компетенция отражает способность учащихся осуществлять социальное взаимодействие в многокультурном обществе и представляет собой реализацию идей поликультурного воспитания.

Межкультурную компетенцию Совет Европы включил в число пяти ключевых компетенций, которые должны обеспечить современное образование.

Достижение "компетентностной триады" в процессе билингвального обучения способствует преодолению сложившихся рамок предметной монокультуры, которая оформилась в традициях определенной страны и региона. Значительно расширяется предметный, а позднее профессиональный и общекультурный кругозор студентов, которые получают возможность сравнивать, анализировать, сопоставлять освещение одного и того же предметного содержания в различных учебных культурах. Таким образом, реализуются возможности поликультурного воспитания, успешной адаптации и интеграции к условиям мирового рынка, с одной стороны, и общеевропейского образовательного пространства, с другой.

В качестве следующей существенной стороны билингвального существования и билингвального обучения, представляющей интерес для

высшей школы, может быть выделена проблема о характере влияния билингвизма на интеллект.

Известно, что развитие научной мысли по проблеме двуязычия в первой четверти XX века характеризуется острой дискуссией о характере влияния двуязычия на интеллект, выдвижением двух противоположных теорий. Об отрицательном влиянии многоязычия на интеллект писали А. Герлах (1914), А.А. Любарская (1929) и др. О положительном влиянии многоязычия и двуязычия на интеллект в своих научных трудах утверждали Л.С. Выготский (1935), А.Г. Зоргенфрей (1941), А.В. Ярмоленко (1955), Л.В. Щерба (1974) и др.

Существуют различные гипотезы о соотношении языка и мышления. Установились два различных мнения о связях речи и мышления при многоязычии: 1) каждый язык неотделимо связан с мышлением и 2) мышление отдельный и самостоятельный процесс, а речь на различных языках является только кодом выражения мыслей в коммуникации. Так, Б.В. Беляев полагал, что мышление на каждом языке протекает средствами этого языка, что усвоение нового языка необходимо связано с развитием мышления на нем [1].

Представляет интерес по данному вопросу исследование И.И. Китросской, где выражается и экспериментально подтверждается идея о том, что владение несколькими языками не означает существования нескольких мышлений, а знание нового языка обогащает единое мышление. Следовательно, мышление билингва может перейти в новое качество, стать шире и богаче понятийно [4].

С вышесказанным перекликается тезис, выдвинутый в работе И.А. Зимней, С.Д. Толкачёвой, где подчеркивается то, что сознательно-контролируемое билингвальное существование индивида соотносится с развитием диалектического мышления, на что указывал Л.В. Щерба [2].

Соглашаясь с А.И. Яцикевичюсом что в учении речи на новом языке развивается не новый способ мышления на нем, а только формируются умения и навыки выражать и понимать мысли средствами нового кода, т. е. развиваются умения переводить общий код (язык) мыслей на код усваиваемого языка и наоборот, мы полагаем, что в процессе целенаправленного билингвального обучения становится возможным уточнение исходной структуры мышления (общего

кода), при этом позитивное влияние билингвизма отмечается не только в случае естественного билингвизма, но и в условиях приобретения второго языка в процессе обучения. Эксперименты Ж. Ронжа, В. Леопольда доказывают первое положение (в условиях естественного билингвизма), в то время как второе (в условиях искусственного билингвизма) было доказано в экспериментальных исследованиях А.В. Ярмоленко [7] и А.Г. Зоргенфрей [3].

Опыты А.Г. Зоргенфрей показали, что усвоение второго языка в условиях обучения на нем протекает как взаимодействие обоих языков русского с родным (национальным), первом в индивидуальном развитии двуязычного студента. Быстрые темпы и высокое качество освоения зависят от того, что в процессе обучения на нем второй язык выступает не только как объект изучения, но и как средство общения и мышления, в нем находит свое выражение формирующееся научное мышление двуязычного студента [3].

Таким образом, в условиях билингвального обучения происходит не только усвоение определенного иностранного языка, не только усвоение специальных знаний и аккультурация личности – присвоение новой для нее культуры, но и подлинный личностный рост обучаемых, развитие целостной личности, ее взаимосвязанных компонентов: мотивационного, волевого, эмоционального, гностического и других.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Беляев Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. – М.: Учпедгиз, 1959. – С. 172.
2. Зимняя И.А., Малинина Ю.Ф., Толкачева С.Д. // Иностраный язык в высшей школе. – 1977. – Вып. 12. – С. 106–115.
3. Зоргенфрей А.Г. // Ученые записки ЛГПИ им. А.И. Герцена. – Психология речи. – Л.: Изд-во ЛГПИ, 1941. – Т. 35. – С. 229–289.
4. Китросская И.И. Некоторые вопросы методики обучения второму иностранному языку: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 1970. – 29 с.
5. Maskey, W.F. A description of bilingualism. In: J.A. Fishman (ed.), Reading in the sociology of language. Den Haag: Mouton, 1977. – P. 554–584.
6. Сиуан М., Макки У.Ф. Образование и двуязычие / Пер. с фр. – М.: Педагогика, 1990. – 184 с.
7. Ярмоленко А.В. // Уч. записки ЛГУ. – Вып. 8. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1955. – С. 87–105.

*Khudobina O.F.* The impact of bilingual education on development of different competences in students // Vestnik of Volgograd State Medical University. – 2005. – № 3(15). – P. 81–82.

All the spheres of human activities are greatly changing nowadays. A lot of alternative technologies are intensively developing at the same time as traditional ones. One of them is bilingual education which promotes mastering of language, subject-field and cultural competences by students by means of native and foreign languages.

The aim of investigation is to try to study the impact of bilingualism on intellectual development of a student.